



Neus Bonilla Benages

EN, FR > ES, CA freelance translator and proof-reader

☎ 930 088 971 / 636 471 636

✉ neusbonilla90@gmail.com

in [Neus Bonilla Benages](https://www.linkedin.com/company/neus-bonilla-benages)

@ <http://rereescenes.wix.com/rereescenes>

*A passionate and talented translator and proof-reader based in **Barcelona** who is looking forward to collaborating on any kind of project. A perfectionist who pays attention to detail and understands the importance of making your translation just right. Being raised **bilingual Catalan/Spanish**, can produce valuable translations **from English and French** into both mother tongues. Areas of expertise*

include both literary translation (specially theatre translation) and general translation in a wide range of fields (marketing, economics, media, tourism and travel, social sciences, environment and ecology, food and drinks, gastronomy and nutrition, sports, journalism, music).

Formal education

- 2013 – 2014** **University degree in French Studies C2** University of Toulouse - Jean Jaurès
- 2012 – 2013** **Postgraduate studies in Proofreading and Language Quality Control** Autonomous University of Barcelona
- 2008 – 2013** **First class degree in Translation and Interpreting EN,DE > CA** Autonomous University of Barcelona
- 2010 – 2011** **ERASMUS Exchange Program** Heriot-Watt University of Edinburgh

Work experience

Freelance translator and proof-reader (since 2012)

Language services for companies, translation agencies, publishing houses and theatre companies

- Translation, proof-reading and linguistic and stylistic assessment for theatre companies [La Reial](#), [L'Animé](#), [Teatre Labú](#)
- FR> ES, CA translator at French assembly [La Ruche qui dit Oui !](#) [The Food Assembly]: cross culture adaptation and localisation of contents such as legislation, marketing, food, and slogans, support in updating the website contents, linguistic assessment
- EN, ES > CA translation of textbooks for publishing house Teide
- Proofreading of textbooks for textbook publisher Teide (Barcelona): checking for correct typographic usage and conventions according to the style manual in Catalan and Spanish, picking syntax, styling, context errors.
- Stylistic proof-reading of articles in on-line music magazine [Sonograma Magazine](#)
- EN, FR > ES, CA translation, localization and proof-reading of websites, newsletters, tourist dossiers, advertisements, press notes, biographical notes, catalogues, recipes, etc. for various agencies and companies

Literary translation

- EN>CA Translation of the novel *Heart of Darkness*, by Joseph Conrad, for Catalan publishing house Editorial Base.
- EN>CA translation of the following plays:
 - [The Nether \[L'Inframón\]](#), by Jennifer Haley. Production: Teatre Lliure, summer/autumn 2016. Directed by J. C. Martel.
 - *Living with the Lights On!* [*Vivint amb els llums encesos!*], by Mark Lockyer. Teatre Lliure.
 - *Jane Eyre*; adaptation of the novel by The Jane Eyre Company. Teatre Lliure.
 - *Contractions* [*Contraccions*], by Mike Bartlett. Teatre Lliure.
 - *The Pride*, by Alexi Kaye Campbell. Teatre Lliure.
 - *Protest Song*, by Tim Price. Teatre Lliure.
 - *Every Brilliant Thing* [*Les coses meravelloses de la vida*], by Duncan McMillan. Teatre Lliure.
 - *The Effect of Gamma Rays* [*L'efecte dels rajos gamma*], by Paul Zindel
 - *Totally Over You* [*Això nostre, superat*], by Mark Ravenhill
 - *Burn*, by Deborah Gearing
- Project [Rereescenes](#), in cooperation with translator Carme Camacho: research, selection and translation of plays on our own initiative for productions in Barcelona. Linking tasks between author rights agencies, companies, producing companies, theatres and publishing houses. EN>CA translation of the following plays:
 - *Breadcrumbs* [*Engrunes*], by Jennifer Haley
 - *Empanada Loca*, by Aaron Mark
 - [The Price \[El preu\]](#), by Arthur Miller. Production: Teatre Goya, summer 2016 (Barcelona). Directed by Sílvia Munt. Awarded a grant by the Institute of Catalan Letters.
 - [Splendour \[Esplendor\]](#), by Abi Morgan. Production: Teatre Romea, july2016 (Barcelona). Directed by C. Portacelli.
 - *Vanya and Sonia and Masha and Spike* [*Vània i Sònia i Maixa i Bert*], by Christopher Durang

- *Our Ladies of Perpetual Succour* [*Les noies del Perpetu Socors*]; adaptation by Lee Hall
- *Coses nostres* [*Cosas nuestras*], by Ramon Madaula (CA>ES)
- *Di&Viv&Rose*, by Amelia Bullmore
- EN>CA partial translation of *Tom Sawyer Abroad* [*Tom Sawyer a l'estranger*], by Mark, submitted to the 2015 Vidal Alcover Translation Prize. In cooperation with Alexis Llobet.

Part-time Quality Control Coordinator (2014- 2015) Branding, Marketing and Communication Department at TransPerfect Translations

Proofreading internship (2013) Textbook publisher Teide (Barcelona)

- Proofreading, typographic and style correction of Catalan and Spanish textbooks.

Translation internship (2012) Teatre Lliure de Barcelona

Receptionist (summer 2013 and 2013) Camping l'Àmfora (Sant Pere Pescador, Spain)

Spanish teacher (2011) Extra classes for Spanish first year students at Heriot-Watt University of Edinburgh

Entertainer (summer 2010 and 2011) Camping l'Àmfora (Sant Pere Pescador, Spain)

Key achievements

- **Translation grant awarded by the Institute of Catalan Letters (2014 edition)**, which promotes literary exchanges with other cultures, for the translation EN>CA of the play *The Price*, by Arthur Miller. In collaboration with translator Carme Camacho Pérez. **Estrenada al Festival GREC 2016** amb direcció de Sílvia Munt.
- **XVII Andreu Febrer National Translation Prize** awarded by University of Vic: first prize for the translation (EN>CA) of «Defining Communities», from *I Live in the Future and Here Is How It Works*, by Nick Bilton.
- **XVI Andreu Febrer National Translation Prize** awarded by University of Vic: runners-up prize for the translation (EN>CA) of the article «If Darwin was a sports psychologist: evolution and athletics» by Jesse Bering, published in *Scientific American*.
- **First class degree and distinction in several Translation courses**: Direct Translation English to Catalan, Catalan Language, IT Applied to Translation, English Language, Direct Translation German to Catalan and Specialized Translation in Scientific Fields English to Catalan.

Other languages

German (intermediate level)

Other courses

- Translation for the scene course, by theatre translator Joan Sellent at Sala Beckett, Barcelona (autumn 2014)
- Modern Music and Jazz (singing) at the Taller de Músics School, Barcelona (2015 -)

Computer skills

- Office, Adobe Acrobat Pro, Trados Studio 2011, Wordfast, Crowdin
- CAT tools: Déjà Vu, CatsCradle, MemoQ, Across, OmegaT

Other skills and competences

Reliable, punctual, purposeful. Good communication and social skills. Able to adapt to challenges easily.

Hobbies and other useful information

- Literature, theatre and cinema.
- Sports, nutrition.
- I play the guitar and I sing, I have recorded a few radio jingles.

[Updated 02/11/2016]